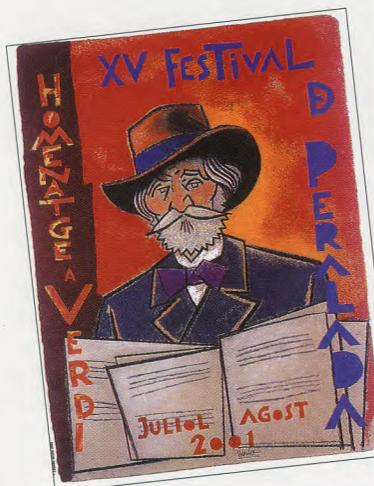


Tiempo de festivales

Azken hiruhilekoan, Peralada, Donostiako Musika Hamabostaldia eta Soriako Udazken Musikala izan dira Orfeoiaren azken hiruhileko agerraldirik garrantzitsuenak. Jaialdien denboraldia dugu eta aurten Verdiren irudia eta lana gogoratu dira jaialdi hauetan.



Peraladako Nazioarteko Jaialdia, Donostiako Hamabostaldia eta Soriako Udazken Musikala izan dira Orfeoiaren azken hiruhileko agerraldirik garrantzitsuenak.

Peralada, el primero de los certámenes en el calendario estival, contó con el coro, tal y como lo viene haciendo desde 1994, y en ésta su decimoquinta edición tuvo doble presencia junto a la Orquesta de la Opera Nacional de Sofía: primero con el Requiem de Verdi bajo la dirección de Ernest Martínez-Izquierdo, y en segundo lugar con Ivan el Terrible de Prokofiev y Sainz Alfaro como director. Esta localidad ampurdanesa siempre ha demostrado su admiración hacia el coro, hasta el punto de que, tal y como dijo la presidenta del Festival de Peralada Carmen Mateu "el orfeón es marca de la casa".

En la Quincena, festival al que el coro está vinculado desde 1940 -año de su segunda edición- tuvo este

pasado verano un triple protagonismo: en la inauguración con la Misa Papa Juan XXIII; en la clausura con la "Condenación de Fausto" de Berlioz y en la versión del Requiem de Verdi de Daniele Gatti al frente de la Royal Philharmonic Orchestra.

Antes de terminar la temporada estival, el coro y la Sinfónica del Vallés inauguraron el IX Otoño Musical de Soria, con un concierto basado fundamentalmente en fragmentos de óperas de Verdi que se repitió al día siguiente.

Pero la actividad de los cantores durante el último trimestre no se ha limitado a estos tres festivales. También estuvo presente en la Plaza Nueva de Bilbao, con motivo de los actos con-

morativos del 700 aniversario de la fundación de la capital vizcaína y celebró su concierto anual para socios y amigos que se venía organizando hasta el pasado año en el mes de diciembre. Además, ha iniciado sus actividades docentes del taller de Música, la Escuela de Canto y el Orfeoi Txiki, con la incorporación este curso de un Aula de Violín para niños sin nociones del instrumento y otra para niños o adultos ya iniciados.

Por último, a finales de septiembre se ha participado en la grabación de un disco del compositor Gontzal Mendibil junto a la Orquesta Radio Bratislava. De esta noticia, los lectores del andante encontrarán más datos en el próximo número.

Hacer país

La admiración por el Orfeón Donostiarra nació en mi caso, como en el de otras muchas personas según he podido comprobarlo, casi en la niñez, y era tan grande esa admiración, que lo colocaba en un espacio inaccesible.

Pasado el tiempo, he tenido el privilegio de conocer y de sentir con mayor cercanía la vida del Orfeón: como socia y, de manera especial, como consejera de Cultura en un periodo en el que todos, orfeonistas, directivos, socios, instituciones, colaboradores, hemos tenido la dicha de vivir la inauguración de la nueva sede, la celebración del centenario, las actuaciones -inolvidables- de Salzburgo en 1999 y de Berlín en enero de este año, además de otros momentos llenos de belleza, emoción y comunión.

Alguna vez he dicho a los integrantes del Orfeón, y también, respecto del Orfeón a los de otras instancias que éste es uno de los modos de "hacer país". De "hacer país" hacia dentro y de hacerlo hacia fuera, obteniendo además la admiración y el reconocimiento en casa y fuera de ella, incluso muy lejos de ella.

Kantarien harrobia ez da agortu. Bistakoa da hori Orfeoiaren ibilbidea gertutik jarraitzen duenarentzat. Kimu berriak, batez ere emakumezkoen muintegian, etengabe ari direla sortzen iruditzen zait. Beraz, mendea bete eta aurrera doan gure Donostiako Orfeoia etorkizun oparoa izan dezan bidea urratzen jarraitzeko badugu motiborik. Zorion agurra bihotzetik eta esker on ona bene-benetan.

M^a. Karmen Garmendia Lasa

KULTURA SAILBURU OHIA
EX CONSEJERA DE CULTURA

Ale honetan / En este número

- Reportaje: Daniele Gatti
- Ampliación de actividades docentes
- La triple presencia en la Quincena
- Inauguración del IX otoño musical soriano
- Peralada. Dos noches en su castillo
- Para socios y amigos
- "Iván el Terrible" en Bilbao

El trabajo con el director Daniele Gatti ha sido para la mayoría de los orfeonistas uno de los más interesantes de la temporada estival. Su versión del Requiem de Verdi al frente de la Royal Philharmonic, dentro de la programación de la Quincena Musical, fue el concierto que antes agotó las entradas puestas en taquilla. Este primer encuentro llenó de emoción al propio Gatti, a los cantores y al director del coro.

Daniele Gatti:

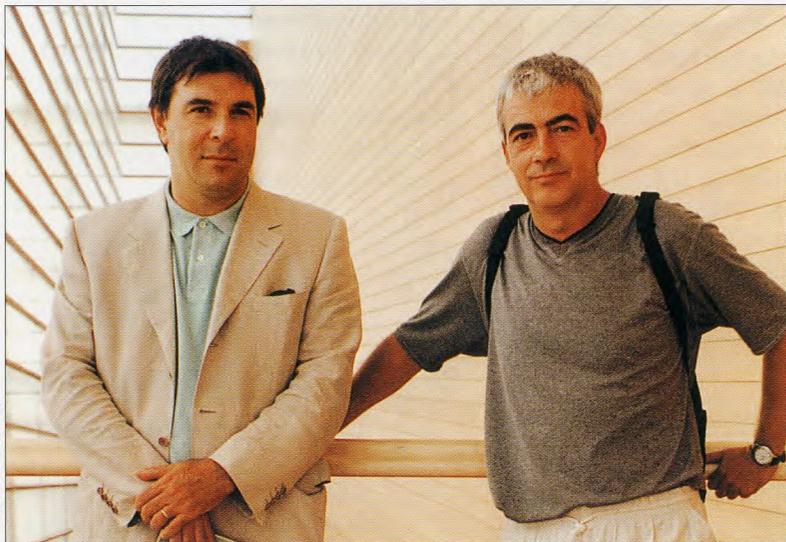
“Reconozco que tengo un don especial para la dirección”

El director milanés, que llegó a San Sebastián tras un complicado viaje de escalas aéreas, dirigió un largo ensayo la víspera del concierto que duró siete horas, y tras esta primera toma de contacto con el coro, quedó impresionado por "los grandes matices" que descubrió en sus voces. "La calidad del coro -dijo en la rueda de prensa que concedió a los medios informativos antes del concierto- es del más alto nivel, se trata de un top class y da gusto trabajar con él".

Éste era el primer encuentro del Orfeón con uno de los directores mejores del momento, a quien José Antonio Sainz Alfaro comparó en la conferencia de prensa con Claudio Abbado por "su mano izquierda" y con Zubin Mehta "por su mano derecha". El director del coro agregó que "la entrega y fuerza en Gatti son de tal intensidad que es como si tocara por última vez".

El titular de la Royal Philharmonic Orchestra admitió que le halagaba esta comparación con los Maestros a los que él admira y reconoció que goza de "un don especial para la dirección y de un sexto sentido

“Orfeioia “top class” koru bat da. Goreneko mailako kalitatea du”.



Gatti eta Orfeioia aurtengo udan topatu ziren lehen aldiz, Musika Hamabostaldiaren barruan, Verdiren Requiemaren bertsio batekin. Kursaaletako kontzertura bertaratu ziren kritikariek eta entzuleek jardunaldi hura goraiatu zuten.



Daniele Gatti, Royal Philharmonic Orkestrako zuzendaria, munduko zuzendari onenen artean dago.

para la música", pero quiso aclarar que si no se alimentan estas disposiciones naturales, difícilmente se consigue algo en la música. "Si naces con un determinado talento y no lo mejoras, te quedas ahí". Explicó que la técnica se va aprendiendo para adaptarla a cada concierto y a cada situación. Por este motivo, destacó "la importancia de conseguir que las orquestas saquen lo mejor de sí mismas, con un trabajo constante, que supone estar pendiente compás a compás, para dar lo que se requiere en cada momento".

Dentro del año verdiano, Gatti era la primera vez que dirigía esta obra, y en septiembre volverá a abordarla en el Festival de Flandes. Consideró que es "uña de las partituras más emocionantes del repertorio de Verdi" y agregó que todo el que la interpreta "tiene que sentir una emoción especial".

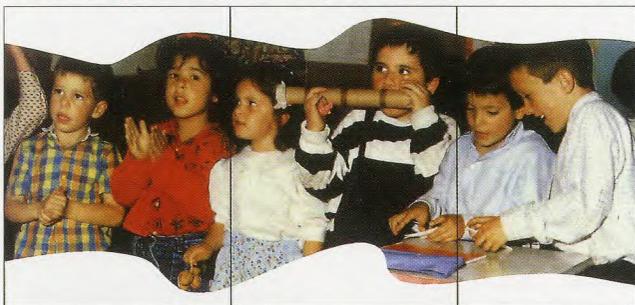
“Verdiren Requiemaren interpretatzen duen orok sentitu behar du halako emozio berezi bat”.

Gatti, que debutó a los 27 años en la Scala de Milán, recordó la suerte que había tenido al poder dirigir grandes orquestas desde muy joven. "Era como conducir un Fórmula 1". Esto -añadió- siempre es positivo: en primer lugar por el sonido que se logra con ellas y también porque suele tratarse de unos músicos muy exigentes, a los que hay que procurar sacar lo mejor de sí mismos."

“Oso gaztetatik orkestra handiak zuzentzeko zortea izan dut”.

Su doble función de titular de la Royal Philharmonic Orchestra y de director musical del Teatro Comunale de Bologna le obliga a viajar constantemente y a tener una amplia visión de las orquestas que se mueven en Europa. "Cada orquesta y cada momento, señaló, requieren una forma diferente de ser dirigidas". En este sentido, aludió a las características peculiares de los músicos alemanes, "que prefieren que alguien les marque muy de cerca los gestos, mientras que los ingleses son partidarios de que se les insinúen las pautas". A él, particularmente no le gusta dirigir con "grandes gestos" y opta por ir a "lo esencial".

Se amplían las actividades docentes



El pasado 24 de septiembre dieron comienzo las actividades docentes que imparte el Orfeón: el Taller de Música, la Escuela de Canto, el Orfeón Txiki, y la novedad de este curso, un Aula de Violín para niños sin nociones del instrumento y otra para niños o adultos ya iniciados.

La idea de ir formando a las nuevas generaciones en el amor a la música, iniciada por Antxon Ayestarán, impulsor de estos proyectos, se ha mantenido y ampliado desde 1984, año en que se puso en marcha el Taller de Música que lleva el nombre del maestro.

Desde entonces, miles de niños y niñas a partir de los cuatro años han ido adquiriendo la sensibilidad necesaria para su alfabetización musical posterior. Un equipo de profesoras expertas en las orientaciones metodológicas de la pedagogía musical moderna se ocupa de impartir una formación auditiva, rítmica y de iniciación a los códigos musicales, además de introducir a los alumnos en el taller de instrumentos y en audiciones musicales adaptadas a su edad. En estas aulas aprenden a confeccionarse sus propios OSNI (objetos sonoros no identificados) con materiales reciclables como botellas o vasos de yogur.

El paso siguiente es la Escuela de Iniciación Musical para el Canto Coral, dirigida a niños de

entre 6 y 8 años. Sus profesoras utilizan el método pedagógico Kodaly para instruir en el canto a los alumnos no iniciados en esta disciplina. El objetivo es formar futuros orfeonistas, pero también personas capaces de disfrutar de la música como público cultivado y sensible.

En el Orfeón Txiki se continúa con la labor iniciada en la Escuela de Canto, con niños de entre 9 y 14 años. No todos pasan a formar parte del Orfeón, pero aprenden a cantar y a valorar la música clásica.

La novedad de este curso es el Aula de Violín para alumnos a partir de los cinco años sin conocimiento previo del instrumento. Esta actividad se completará con las clases de violín para personas, sin límite de edad, iniciadas en este instrumento y que quieran progresar de nivel o preparar oposiciones, exámenes o pasajes orquestales. El profesor rumano Catalin Bucatari y su hermano Antonio serán los encargados de poner en marcha esta nueva actividad que ha sido introducida en el Orfeón con el fin de ampliar su campo de acción musical.

Por otro lado, el Orfeón iniciará un periodo de recogida de peticiones de nuevas voces entre el 1 y el 31 de octubre. Los candidatos para ingresar en el coro, a partir de los 18 años, serán sometidos a una prueba de aptitud que se realizará en el propio Orfeón.

La triple presencia del Orfeón en la Quincena

En la 62 edición de la Quincena Musical Donostiarra, el festival más antiguo del Estado español, el Orfeón tuvo una triple participación: clausura, inauguración y uno de los conciertos más esperados, el protagonizado junto a Daniele Gatti y la Royal Philharmonic Orchestra.

El 6 de agosto tenía lugar el maratón de conciertos con el que ya viene siendo habitual inaugurar la Quincena. En esta edición, los niños fueron el principal referente. Por la tarde, el concierto clásico de la Basílica de Santa María reunió al organista José Manuel Azcue, a la Joven Orquesta de Euskal Herria y al Orfeón, bajo la dirección de Juan José Ocón. En la primera parte se estrenó la obra "Aierupen-Evocación. Arantzazu aldean", creación para órgano del padre Lorenzo Ondarra encargada por la Quincena. En la segunda, la orquesta en solitario interpretó la obra de Aragües, "Min Eresia", y ya con el Orfeón, la "Misa Papa Juan XXIII" de Tomás Garbizu estrenada en el último festival Musikaste. Como siempre, el templo estuvo abarrotado desde media hora antes del inicio del concierto, fiel a esta tradicional cita.

Mediada la Quincena, el primer encuentro de Gatti con el Orfeón y la Royal Philharmonic Orchestra, batió algún que otro record: el de rapidez en la venta de

entradas -en una hora se habían agotado todas- o el de mayor número de intérpretes en el escenario del Kursaal -100 instrumentistas y 150 cantores-. "Un Requiem de muy alto nivel", "Conciertazo", "Grandioso Verdi", "Conmoveror Requiem verdiano", "La vida se crece ante la muerte", son algunos de los titulares con los que encabezaron las críticas en periódicos locales y estatales. Todos ellos coincidían al afirmar que fue un excelente concierto.

Por último, la "Condenación de Fausto" de Berlioz -en versión concierto- fue el plato fuerte reservado para la clausura, que fue cocinado entre la Orquesta de Lyon, el Orfeón y la batuta de David Robertson. Esta obra, con la que el coro cosechó uno de sus mayores éxitos internacionales en el Festival de Salzburgo en 1999, fue definida por el propio Robertson como "muy moderna y sorprendente desde todos los puntos de vista". En ella, señaló, el coro ha de conjugar el doble papel de oratorio y ópera, y ha de combinar las voces de ángel con las de borracho de taberna".

El director estadounidense afirmó durante su rueda de prensa anterior al concierto, que el Orfeón era la masa coral "perfecta para cantar esta obra, porque ofrece todos esos matices".



"Condenación de Fausto" Clausura Quincena.

Inauguración del IX otoño musical soriano



Palacio de la Audiencia Kulturgunea, Soriako Udazken Musikalaren egoitza. Jaialdi honek 90. urteurrena ospatzen du aurten.

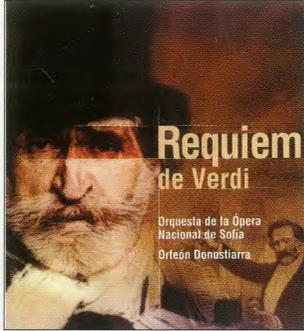
La IX edición del Otoño Musical de Soria, que se celebra este año entre el 14 de septiembre y el 7 de octubre, se inauguró con un concierto basado en oberturas y fragmentos de óperas de Verdi a cargo del Orfeón Donostiarra y la Orquesta Sinfónica del Vallés, bajo la dirección de Sainz Alfaro.

Dada la expectación que tuvo este concierto desde que se conoció el programa en la ciudad soriana, la organización del Festival decidió repetirlo al día siguiente para dar la oportunidad de escucharlo a todas las personas interesadas.

El público que ocupó el reducido Auditorio Odón Alonso del Centro Cultural Palacio de la Audiencia escuchó respetuosamente la Obertura y el Coro di Schivi ebrei de Nabucco; el Coro di Crociati e Pellegrini de I Lombardi; la obertura de Luisa Miller, el coro di Zingari de Il Trovatore, tres fragmentos de La Traviata, el Coro di profughi scozzesi de Macbeth y el Gloria all'Egitto de Aida. Respondió con aplausos que fueron correspondidos con dos bis correspondientes a Les voici, les voici, de Carmen de Bizet y con el Maite de Sorozabal.



Peralada, dos noches en su castillo



En el pasado Festival Internacional de Música Castell de Peralada, que este año cumplía sus quince años de vida, el Orfeón tuvo la oportunidad de demostrar su versatilidad al acudir con dos obras de signo muy diverso. El 27 de julio, el coro y la Orquesta de la Opera Nacional de Sofía interpretaron el Requiem de Verdi, bajo la dirección de Ernest Martínez-Izquierdo y la intervención del cuarteto solista formado por el tenor Josep Bros, la soprano

Georgina Lukas, la mezzosoprano Gloria Scalchi y el bajo Giorgio Surian. La velada estuvo presidida por los alcaldes de San Sebastián, Odón Elorza, y de Girona, Joaquín Naval. Al día siguiente, los orfeonistas y la misma orquesta, dirigidos por Sainz Alfaro, volvieron a subirse al escenario de los Jardines del castillo para abordar el oratorio Ivan el Terrible de S. Prokofiev.

Los cantores, que todavía tenían fresco el recuerdo de Abbado y esta misma obra interpretada el pasado mes de enero en Berlín, supieron acoplarse a Ernest Martínez-Izquierdo y su forma de trabajar. Para el director barcelonés, que declaró durante su estancia en San Sebastián, estar "tocado" por el Requiem, ésta era la segunda vez que lo dirigía. El titular de la Orquesta Pablo Sarasate también manifestó que el Orfeón es el coro ideal para interpretar esta obra, ya que "posee una fuerza brutal, algo que va muy bien en el Dies irae, pero también puede ser de una elegancia extrema

en los piani, y tiene esta obra tan bien trabajada que te da una seguridad enorme".

El resultado, según recogió la prensa catalana, fue "una versión clásica de la pieza sólidamente fundamentada".

El 28 de julio fue la velada reservada para Iván el Terrible de S. Prokofiev, con la participación de Juan Echanove como narrador y los solistas Cynthia Clarey (contralto) y Willard White (barítono). Era la cuarta vez que Echanove colaboraba con el Orfeón como narrador en distintos proyectos. La primera vez, con esta misma propuesta en el II Festival Internacional de Música de Galicia; posteriormente con La pasión según San Juan en el Auditorio del Kursaal y una tercera vez, con el mismo papel de narrador épico, en la Plaza Nueva de Bilbao. El actor calificó este tipo de trabajo como "una experiencia única y muy satisfactoria, porque se puede alcanzar una enorme belleza en el escenario".

Para socios y amigos



El cambio de fechas del concierto de socios y amigos del Orfeón - hasta el año pasado se celebraba en diciembre- ha tenido muy

buena acogida. El objetivo para este año era que el concierto tuviera carácter de exclusividad para los socios, lo que dio lugar a

tener que combinar el calendario de actuaciones con la disponibilidad del Kursaal y la búsqueda de orquesta con fechas libres.

Para el próximo año 2002 ya se están perfilando las fechas y se tiene previsto que el concierto se realice acompañado por la OSE.

Dada la acogida de los socios al concierto, que sobrepasa con creces la capacidad del Auditorio, se estudia la posibilidad de celebrar un segundo concierto con el mismo carácter, para atender como se merecen a todos los que apoyan a la institución.

"Iván el Terrible" en Bilbao

Uztailaren 21ean, Bilboko fundazioaren 700. urteurrena ospatzeko ekintzen egitarauaren barruan, Plaza Berrira Ivan Beldurgarria entzuteria joan ziren mila inguru lagunek, ez zuten obra honek eskatzen dituen soinu-baldintzarik onenak izan. Hala eta guztiz ere, Prokofievek Einsienseinen izen bereko filmerako konposatutako partitura honetan adierazi nahi izan zuenaren muina ikusi ahal izan zuten. Kontuan hartu behar dugu partitura hau irudiaren laguntzarekin

interpretatzeko pentsatu zela. Emanaldi honetan, musikak, irudiaren ordez Juan Echanove aktorearen narrazioa izan zuten lagun. Gainera, interprete polifazetikoak gain, Alde Zaharreko ager-tokian Orfeoia, Sofiako Opera Nazionaleko Orkestra Sinfonikoa eta Willard White (baritonoa) eta Cynthia Clareyk (altua) solistek parte hartu zuten, Sainz Alfareoren zuzendaritzapean. Talde artistiko hauxe izan zen, hain zuzen ere, Peraladako Jaialdian egitarau hauxe bera errepikatu zuena.

OCTUBRE

- 6 Manresa
Centenario Orfeón de Manresa
Varios y Requiem (Fauré)
Director: Sainz Alfaro
- 31 Berlín
Misa en Fa menor (Bruckner)
ORQUESTA FILARMÓNICA
DE BERLÍN
Director: Daniel Barenboim

NOVIEMBRE

- 1 y 2 Berlín
Mismo programa
- 15 Donostia-San Sebastián
XXI Congreso Nacional semFYC
Varios
ORQUESTA SINFÓNICA
DE EUSKADI
Director: Sainz Alfaro

DICIEMBRE

- 21 Donostia-San Sebastián
Concierto para El Diario Vasco
- 28 Donostia-San Sebastián
Concierto para UNICEF
Orfeoi-Txiki
Director: Jaione Escudero

• EUSKO JAURLARITZA · KULTURA SAILA · GOBIERNO VASCO · DPTO. DE CULTURA · DONOSTIAKO UDALA · AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN · EUSKO LEGEBILTZARRA · PARLAMENTO VASCO
• GIPIZKOAKO FORU ALDUNDIA · DIPUTACION FORAL DE GIPIZKOA · MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE · SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

- ACERALIA PERFILES · AD HOC COMUNICACION & MARKETING · ANTIGUO BERRI, S.A. · ASADOR DONOSTIARRA · BANCO GUIPUZCOANO · BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANOAMERICANO
• BILBAO BIZKAIA KUTXA · CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA · CEMENTOS REZOLA · CENTRO ILLUMBE · CEPESA · COCA-COLA · DONOSTIGAS
• EL MUNDO - País Vasco · FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO · GRUPO DRAGADOS, S.A. · GRUPO ULMA, S. COOP. · GSB GRUPO SIDERURGICO VASCO, S.A.
• HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA · HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) · IBERDROLA · IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. · INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A..
• IRIZAR, S. COOP. · KUTXA - CAJA GIPIZKOA SAN SEBASTIAN · MAPFRE · MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA · PAKEA · RADIO SAN SEBASTIAN (SER)
• RECOLETOS · UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA · VALENCIANA DE CEMENTOS · XEROX ESPAÑA, S.A.U. · y la colaboración de EL DIARIO VASCO

LAGUNAK - AMIGOS

- ADEGI · BAKELITE IBERICA, S.A. · BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA · CAMARA DE GIPIZKOA - GIPIZKOAKO BAZKUNDEA · CASINO KURSAAL · ELKARGI, S.G.R. · ETXE ONENAK, S.A. · EUSKALTELE
• FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE · FERROATLANTICA · IDOM · LA CAIXA · MICHELIN · MUNKSÚJÓ PAPER DECOR, S.A. · NUTREXPA, S.A. · OKI Systems Ibérica, S.A.
• O.N.C.E. · ORONA · REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. · RENFE · SAFEI GIPIZKOA, S.A. · TAMOIN, Talleres y Montajes Industriales, S.A. · VOITH PAPER, S.A.